

En torno a la evaluación de la calidad en traducción turística. Un estudio de caso

[*The Evaluation of Quality in Tourist Translation.
A Case Study*]

Isabel María Martínez Martos
Gloria Corpas Pastor
gcorpas@uma.es
Universidad de Málaga

Resumen

Es bien sabido que la actividad turística constituye, desde hace tiempo, una importante fuente de ingresos para un gran número de países en el mundo. Así pues, la traducción juega un papel decisivo en esta industria, por lo que el objetivo que nos marcamos es el de hacer un recorrido por las plantillas de evaluación de traducciones existentes hasta el momento y el de proporcionar nuestra propuesta de mejora que aportará criterios claros y relevantes, obtenidos tras la realización de una encuesta a determinados grupos de encuestados. Además de todo ello, realizaremos un estudio de caso que consistirá en el análisis de la traducción al español de la guía *Discover Northern Ireland*.¹

Palabras clave

traducción turística; encuesta *online*; plantillas holísticas; plantillas analíticas

Abstract

It is well known, for some time now, the tourist activity constitutes an important source of income for a great number of countries all over the world. Therefore, translation plays a major role within this industry, so our aim here is to travel across the existing evaluation scales and to provide, after having carried out an online survey, our own proposal that will contribute with clear and relevant criteria. Furthermore we will realize a case study consisting of the analysis of the Spanish translation of the tour guide *Discover Northern Ireland*.

Keywords

tourist translation; online survey; holistic scales; analytic scales

1. Introducción

NUESTRO TRABAJO se encuadra en el marco de la evaluación académica de traducciones. En concreto, se centra en la evaluación de la traducción de textos turísticos mediante un estudio de caso: la evaluación de la traducción al español de la guía de viaje *Discover Northern Ireland* llevada a cabo por el Northern Ireland Tourist Board (NITB).

El interés del presente trabajo se justifica por dos motivos principales. De un lado, por la importancia de la evaluación de traducciones y la necesidad de disponer de una plantilla de evaluación que se ajuste a las necesidades propias de los textos turísticos y que arroje datos significativos al respecto. Y del otro, por la importancia de la actividad turística en general, cuyos ingresos dependen, en gran medida, de la calidad de la promoción escrita que se haya hecho de la zona. Los textos originales (TO) y, en nuestro caso, los textos traducidos (TT) deben atender a ciertos criterios de calidad para garantizar una correcta transmisión de la información y poder, de ese modo, calar en las distintas culturas de llegada (CL) y cumplir con los objetivos que se habían proyectado para la cultura de origen (CO).

Pero, a pesar de la importancia que se le concede al turismo, hemos podido comprobar, como lectoras asiduas de este tipo de textos que, a pesar del cuidado y profesionalidad que se desprende de los textos originales, no ocurre lo mismo con las traducciones a otras lenguas. Así pues, hacemos nuestras las siguientes palabras de Nobs (2006):

El alto grado de profesionalidad que caracteriza la planificación y realización de las estrategias turísticas choca con la poca importancia que se le presta normalmente a la traducción de textos turísticos, mermando de este modo, en la última fase de la realización de proyectos muy valiosos, su eficacia.

(Nobs 2006:1)

Así las cosas, hemos decidido investigar en lo relativo a la evaluación de traducciones y crear una plantilla de evaluación que se ajuste a las necesidades de este tipo de textos y que arroje datos significativos al respecto.

2. Marco teórico de la investigación

El presente trabajo de investigación se ceñirá a la evaluación académica de traducciones llevadas a cabo en el ámbito profesional —en concreto evaluaremos la calidad de la traducción de la guía de viaje *Discover Northern Ireland*— lo que lleva consigo la consideración de la actividad traductora como producto de la prestación de un servicio.

En aras de estructurar dicha tarea, hemos dividido nuestro trabajo en tres partes. En la primera de ellas, comentaremos algunos de los métodos y plantillas de evaluación de traducciones más significativos hasta la fecha, haciendo una distinción entre métodos de evaluación de traducciones basados en análisis de errores, métodos holísticos de evaluación de traducciones y métodos mixtos.

A continuación, en la segunda parte de nuestro trabajo, nos centraremos en la acogida de la traducción de la guía de viaje *Discover Northern Ireland* por parte de la cultura meta. Para tal propósito, realizaremos una investigación empírica basada en la observación de los datos arrojados por una encuesta que realizaremos a varios grupos de individuos —docentes, profesionales y estudiantes de traducción y lectores potenciales del texto meta (TM)— con el objeto de conocer las expectativas y el grado de satisfacción que dichos lectores tienen acerca de la traducción al español de la guía.

En lo que respecta a la tercera parte, estaremos en disposición de crear nuestra propia plantilla de evaluación que recogerá aquellos datos procedentes de las fases anteriormente comentadas que nos hayan parecido significativos.

Por último, en la cuarta parte de nuestro trabajo, sirviéndonos de la plantilla creada para tal propósito, procederemos a evaluar algunos fragmentos extraídos de la guía, momento tras el cual, comentaremos los resultados obtenidos y presentaremos las conclusiones a nuestro trabajo.

2.1. Delimitación de la investigación

Nuestra investigación toma como marco de referencia métodos inductivos y deductivos. Por un lado, recoge varias propuestas traductológicas en lo que respecta a métodos y plantillas de evaluación de traducciones analíticas, holísticas y mixtas (Waddington 2000:234). Por otro lado, se sirve de métodos empíricos de recogida y observación de datos basados en encuestas. Todo ello se contextualiza en el terreno de la evaluación académica de traducciones profesionales de textos turísticos y, en nuestro caso, se aplica a la traducción inversa.

En primer lugar, en lo concerniente a la intervención con textos, de acuerdo con Horguelin y Brunette (1998:6–7), son varios los métodos disponibles para tal fin. Uno de los factores de vital importancia que debemos tener presentes es el estado en el que se encuentra el texto, ya que éste va a determinar el tipo de intervención y su finalidad, así como las técnicas disponibles para cada caso:

- Si estamos ante un texto acabado, intervendremos en él por medio de una evaluación o mediante una crítica.
- Si, por el contrario, nos encontramos frente a un texto semiacabado, hablaremos de dos tipos de intervención: la revisión o la corrección.

En nuestro caso, al tratarse de un producto acabado, intervendremos en él por medio de la evaluación académica.

En segundo lugar, centrándonos en los métodos para conocer las expectativas y el grado de satisfacción de los receptores de un TM, se pueden emplear, a grandes rasgos, dos métodos diferentes. Siguiendo el prólogo de Christiane Nord a la obra de Nobs (2006:XIII–XIV), el primero de ellos ofrece resultados hipotéticos susceptibles de ser verificados de manera empírica y consiste en el análisis de textos existentes partiendo de la premisa de que las expectativas que los receptores tienen con respecto a un determinado texto traducido han sido adquiridas por medio de recepciones previas de textos análogos. El segundo de ellos arroja resultados fácticos, ya que se centra en el estudio real de las reacciones que experimentan los receptores frente a un determinado texto. Dentro de este segundo método se pueden establecer diferentes técnicas de recogida de datos, a saber: encuestas, protocolos y entrevistas personales (Durán Muñoz 2011:310). Nos serviremos del primero de ellos, es decir, de la entrevista, con la que pretendemos dar a conocer de manera cuantitativa las expectativas y el grado de satisfacción de los grupos de encuestados.

2.2. Objetivos e hipótesis

La idea de la que partimos y que se convierte en el eje central de nuestro proyecto es la siguiente: los métodos y las plantillas de evaluación propuestas hasta la fecha no reúnen los criterios suficientes que se necesitan a la hora de evaluar la calidad de traducciones de textos turísticos al carecer de parámetros que recojan el grado de satisfacción y las expectativas de los receptores de dicha traducción.

Además de que muchas de estas plantillas son demasiado complejas —lo que las convierte en poco útiles a la hora de ponerlas en práctica—, la gran mayoría se centran, bien en la relación translativa entre el TO y el TM (cf. Horguelin y Brunette, 1998; Waddington, 2001 y Mossop, 2001, entre muchos otros), bien en la acogida de ese TM por parte de la CM (cf. Jänis y Priiki 1993 o Gerzymisch-Arbogast 2003).

Con nuestra investigación, pretendemos aunar métodos inductivos y deductivos, es decir, realizar una investigación empírica basada en la observación de los datos arrojados por una encuesta, pero sin dejar a un lado las numerosas reflexiones traductológicas al respecto, ya que consideramos que ambos métodos han de complementarse. De este objetivo general, se desprenden los siguientes objetivos específicos:

- Recabar datos, mediante la utilización de una encuesta, acerca de las expectativas y el grado de satisfacción que tienen los distintos grupos de encuestados a la vista de varios fragmentos de la traducción al español de la guía de viaje *Discover Northern Ireland*.
- Elaborar una plantilla propia que se sirva de las aportaciones más relevantes del ámbito de la evaluación de traducciones, haciendo distinción entre métodos analíticos, holísticos y mixtos.
- Evaluar la guía de viaje *Discover Northern Ireland* mediante dicha plantilla de evaluación.

3. Metodología de trabajo

Han sido numerosas las propuestas que se han ido sucediendo con el paso del tiempo, conducentes a aclarar algunos de los aspectos relacionados con la evaluación. En la actualidad son muchos los avances que se han logrado tanto en la evaluación como en otras materias afines a esta. Por ende, son varias las obras de referencia de las que disponemos para este campo de estudio. Siguiendo a Waddington (2001:233) obtenemos una visión general del panorama de la evaluación mediante obras de referencia como los trabajos de Kuspsch-Losereit (1985), Lowe (1987), Mahn (1989), Palazuelos et al. (1992), Stansfield et al. (1992), Kussmaul (1995), Hurtado Albir (1995) y Conde Ruano (2009), entre otros.

Por otro lado, en el terreno de la Traductología Funcionalista, de acuerdo con Nord (prólogo a la obra de Nobs 2006:XIII–XIV), el receptor de un texto meta se ha convertido en una figura de vital importancia en la actualidad en lo que respecta al proceso de producción textual, ya que es él quien decide si dicho texto es aceptable o si funciona en una situación comunicativa dada. En este sentido, son varios los estudios que optan por la realización de encuestas para la recogida de datos cualitativos al respecto, tales como Jänis & Priiki (1993), González Álvarez (1998), Fallada Pouget (2000) y Orozco (2000), entre otros.

3.1. Métodos de evaluación de traducciones

En la actualidad, existen dos métodos de evaluación de traducciones, pero, de acuerdo con Waddington (2000:234), preferimos catalogarlos no como una dicotomía, sino como los extremos de un continuo:

- La evaluación analítica.
- La evaluación holística.

La combinación de estos dos, da como resultado lo que se conoce con el nombre de *métodos de evaluación mixtos*, al combinar criterios tanto holísticos como analíticos.

3.1.1. La evaluación analítica

Desde la propuesta que Kupsch-Losereit presentara en 1985, han sido numerosos los modelos de evaluación analíticos que se han propuesto hasta la fecha y, para cada uno, se han establecido una serie de parámetros recogidos en lo que se ha venido a denominar plantillas (*scales*).

En las páginas siguientes tomaremos algunos de los parámetros de evaluación aportados por Hurtado Albir (2001:290) y los ponderaremos (teniendo en cuenta el efecto del error) según el modelo propuesto por SICAL 3.

Propuesta de Hurtado Albir

Hurtado Albir divide los errores en cuatro categorías haciendo distinción entre falta (-1) y falta grave (-2) y lo aplica a todas las categorías (excepto en «puntuación», la cual, penaliza con un -0'25). Para calcular la nota final se otorga a cada prueba una puntuación concreta y se hace la suma de los puntos negativos y positivos.

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del TO

Contrasentido, desconocimiento lingüístico, desconocimiento extralingüístico, falso sentido, desconocimiento lingüístico, desconocimiento extralingüístico, sin sentido, incomprensible falta de claridad, adición innecesaria de información, supresión innecesaria de información, alusiones extralingüísticas no solucionadas, no mismo sentido, matiz no reproducido, exageración/reducción, concreto/abstracto, abstracto/concreto, inadecuación de variación lingüística, inadecuación de registro lingüístico, inadecuación de estilo, inadecuación de dialecto social, inadecuación de dialecto temporal, inadecuación de idiolecto.

Inadecuaciones que afectan a la expresión en la LL

Ortografía, gramática, errores de sintaxis/usos no idiomáticos, léxico, barbarismos, usos inadecuados/falta de exactitud, incoherencia, falta de lógica, mal encadenamiento del discurso, uso indebido de conectores, estilística, formulación no idiomática, formulación defectuosa, formulación imprecisa, formulación poco clara, falta de eufonía, estilo «pesado»/estilo «telegráfico», pleonasmos, repeticiones innecesarias, estilo «pobre», falta de riqueza expresiva.

Inadecuaciones funcionales

Inadecuaciones a la función textual prioritaria del original, inadecuaciones a la función de la traducción.

Aciertos

Buena equivalencia, muy buena equivalencia.

Tabla 1. Propuesta de Amparo Hurtado Albir (2001)

SICAL 3: Ponderación de los errores según su efecto

SICAL 3 se ha elaborado con la finalidad de medir la calidad de traducciones profesionales. Hace, por tanto, una distinción clara entre error grave y error leve tanto en los casos de errores de lengua como en los casos de errores de traducción. La novedad estriba en el hecho de que, para discernir si se trata de un error grave o leve, se tiene muy presente el contexto en el que se produce dicho error y su impacto en el texto traducido.

Calificación	Descripción general	Baremo	
		Número máximo de errores graves y leves por 400 palabras de texto original	
		Errores graves	Errores leves
A	Nivel superior	0	6
B	Plenamente aceptable	0	12
C	Puede ser revisada	1	18
D	Inaceptable	>1	>18

Tabla 2. Cuadro de evaluación de SICAL 3

3.1.2. La evaluación holística

La evaluación holística surge, entre otras razones, por el hecho de que los resultados obtenidos con la evaluación analítica no corresponden con «la imagen que el evaluador se había formado de la traducción» (Conde Ruano 2009:194).

De acuerdo con Hurtado Albir (2001:160), los métodos holísticos se basan en una apreciación global de la traducción y utilizan escalas que describen diferentes grados de competencia traductora. El concepto de evaluación holística, pues, está íntimamente relacionado con la noción de «competencia traductora», la cual, esta misma autora define como «el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para saber traducir y está integrado por varias subcompetencias que interactúan y entre las que existen relaciones jerárquicas» (Hurtado Albir 1999)

Dentro de la evaluación holística, se distinguen dos variantes. Por un lado, la que considera que la competencia es un todo indivisible y, por lo tanto, presenta una única escala global y, por otro lado, los que subdividen la competencia traductora en varios subcomponentes y suman las notas parciales de cada uno de ellos (Waddington 2000:247).

Diploma en traducción del *Institute of linguistics*

El objetivo principal del Diploma en traducción del *Institute of linguistics* es el de «evaluar la competencia traductora de los candidatos y establecer un nivel de competencia profesional» (Waddington 2000:247). Para ello, se tienen en cuenta diversos aspectos de la competencia del candidato en cuestión, los cuales, se evalúan con la ayuda de un baremo formado por cinco puntos que a su vez se subdividen en otros tres (Waddington 2000:247 y ss.), a saber: descodificar el TO, codificar el TO y comentar los problemas de traducción del TO.

• *Descodificar el TO*

Descodificar: precisión de la traducción		
Nivel 1	La traducción muestra un dominio excelente del contenido con una transmisión perfecta de toda la información.	+12
Nivel 2	La traducción muestra un buen dominio del contenido, aunque a veces hay sobretraducción o infratraducción o una pequeña falta de claridad.	+11 a +6
Nivel 3	La traducción muestra un dominio aceptable del contenido. No debe haber ningún error ni omisión grave en la transmisión de la información, aunque puede haber faltas u omisiones leves, con tal de que no den al lector información errónea.	+5 a 0
Nivel 4	La traducción muestra un grado de comprensión del contenido, y puede haber un número de faltas leves y algún que otro error u omisión grave. El candidato que omite más del 5% del TO automáticamente recibe un 4 o un 5 en esta prueba.	-1 a -6
Nivel 5	La traducción demuestra un dominio inaceptable del contenido. Hay faltas leves y graves, y en varios sitios se transmite información errónea. También puede haber omisiones graves; las traducciones que omiten más de un 15% del texto origen automáticamente reciben un 5.	-7 a -12

Tabla 3. Diploma de Traducción: escala para el aspecto 1

• *Codificar el TO*

Codificar: Selección de vocabulario y terminología		
Nivel 1	La selección de lenguaje y de registro se ajusta perfectamente al tema y al espíritu e intención del texto origen.	+6
Nivel 2	Se ha hecho una selección apropiada de vocabulario, terminología y expresiones, aunque a veces hubiera sido posible encontrar una versión más apropiada para algún elemento de la traducción.	+3
Nivel 3	Se ha hecho una selección de vocabulario, terminología y expresiones que es apropiada en términos generales. Aunque haya algunas faltas, no impiden que la traducción sea aceptable.	0
Nivel 4	Hay algunas faltas que minan o distorsionan el mensaje. Puede haber algún error de registro o alguna expresión que no corresponda a la intención o al sentido del texto origen.	-3
Nivel 5	La traducción contiene unas faltas graves que totalmente minan o distorsionan el mensaje. Demuestra poco o ningún sentido de registro.	-6

Tabla 4. Diploma de Traducción: escala para el aspecto 2

Codificar: Cohesión, coherencia, organización		
Nivel 1	La traducción se lee como un texto originalmente escrito en la lengua meta; la estructura de las frases, la cohesión y la organización del discurso se adaptan perfectamente a los usos de la lengua meta.	+4
Nivel 2	La traducción está bien organizada, con buena estructuración de las frases y coherencia global. Aunque no sea perfecta, no parece una traducción sino un escrito original en la lengua meta.	+2
Nivel 3	La estructuración de las frases es válida, aunque puede tener algún defecto de estilo.	0
Nivel 4	La traducción contiene calcos de estructuras del texto origen que no son apropiados en la lengua meta. Puede haber alguna falta de coherencia que no existía en el texto origen y un exceso de calcos del lenguaje y de la fraseología del texto origen puede dar lugar a una traducción poco natural.	-2
Nivel 5	La traducción no suena como un texto escrito originalmente en la lengua meta; puede resultar poco natural e incoherente, y demuestra que el traductor se ha esforzado poco en modificar la estructuración de las frases del texto origen para adaptarlas a las exigencias de la lengua meta.	-4

Tabla 5. Diploma de Traducción: escala para el aspecto 3

Codificar: Gramática, ortografía, acentuación y puntuación		
Nivel 1	No hay ningún error de puntuación, gramática y ortografía.	+2
Nivel 2	Solamente se permiten faltas leves.	+1
Nivel 3	La traducción de todos los elementos principales es correcta. Puede haber una o dos faltas de ortografía y algún error leve de puntuación.	0
Nivel 4	Algunas faltas graves hacen que la traducción sea inaceptable.	-1
Nivel 5	Hay tantos errores que la traducción sería inaceptable profesionalmente aunque fuera aceptable en todos los demás aspectos.	-2

Tabla 6. Diploma de Traducción: escala para el aspecto 4

- *Comentar los problemas de traducción del TO*

Comentario de traducción		
Nivel 1	El candidato ha encontrado al menos diez problemas verdaderos y sus comentarios demuestran una comprensión profunda de los mismos. Queda patente su capacidad de resolver estos problemas mediante explicaciones que son totalmente apropiadas.	+6
Nivel 2	El candidato ha encontrado al menos diez problemas verdaderos y sus comentarios demuestran una comprensión de los mismos. Resuelve los problemas de manera generalmente apropiada.	+5 a +3
Nivel 3	El candidato ha encontrado al menos ocho problemas verdaderos y sus comentarios demuestran una comprensión general de los mismos. Resuelve de manera adecuada los problemas escogidos.	+2 a 0
Nivel 4	El candidato ha encontrado menos de ocho problemas verdaderos y sus comentarios a veces demuestran un desconocimiento de la naturaleza de los mismos.	-1 a -3
Nivel 5	El candidato encuentra pocos problemas (o ninguno) y tampoco hace comentarios apropiados. Sus intentos de resolver los problemas no son adecuados.	-4 a -6

Tabla 7. Diploma de Traducción: escala para el aspecto 5

3.1.3. Los sistemas de evaluación mixtos

Tarvi y Waddington (ápuđ Conde Ruano 2009:197) sugieren que los sistemas analíticos y los holísticos no son comparables sino que en la mayor parte de las ocasiones son convergentes, es decir, se relacionan de un modo muy significativo. Afirman, además, que la utilización de un método que convine ambos sistemas será más fiable que el uso de cualquiera de los anteriores sistemas por separado. Nosotros, en virtud de las aportaciones de numerosos autores al tema, optaremos por los sistemas mixtos de evaluación de traducciones.

4. Trabajo de campo

En este apartado, daremos a conocer los pasos que hemos seguido a la hora de conformar nuestra propia plantilla de evaluación de traducciones de textos turísticos. Para tal propósito, se divide en dos partes: la primera parte, abarcará el proceso relativo a la elaboración de nuestra encuesta y recopilación de datos obtenidos y, la segunda, mostrará la incorporación de dichos datos a nuestra plantilla de evaluación mixta.

4.1. La creación de la encuesta

Siguiendo la línea de numerosos autores —entre los que destacamos a Jänis & Priiki (1993), González Álvarez (1998), Fallada Pouget (2000), Orozco (2000), Durán Muñoz (2011) y Muñoz Ramos (2012)—, cuyos estudios se centran en la realización de encuestas, hemos optado por esta metodología en concreto —de acuerdo con Durán Muñoz (2011:310), junto con la encuesta, la técnica del protocolo y la entrevista son otros métodos a la hora de abordar estudios de similares características— para recoger, observar y conocer de manera sistemática, cuantitativa y empírica las expectativas y el grado de satisfacción de los usuarios de textos turísticos traducidos

De acuerdo con Nobs (2006:27) y, a pesar de que en las últimas décadas se ha incrementado tanto el interés como los estudios que se centran en el esclarecimiento de los procesos mentales del traductor en su papel de receptor del texto traducido y productor del texto meta, han sido pocos los estudios centrados en los receptores del texto meta y sus expectativas relacionadas con dicho texto traducido y su evaluación. Así pues, siguiendo a autores como Nobs (2006), Leppihalme (1997), Chesterman y Arrojo (2000) entre otros, abogamos por conceder a los lectores de textos traducidos el papel que les corresponde en el proceso de evaluación.

Considerando lo anteriormente comentado y de la mano con el desarrollo de las nuevas tecnologías, nos serviremos del programa Survey Monkey², un programa en línea que se encuentra disponible para todos los usuarios de manera gratuita y que permite diseñar encuestas, distribuirlas por redes sociales y correos electrónicos, recopilar respuestas y analizar datos de manera rápida y sencilla gracias a una interfaz bastante intuitiva. Usaremos, por tanto, la red de Internet, ya que, de acuerdo con Muñoz Ramos (2012:623–624), favorece notablemente la tarea en varios aspectos:

- Inmediatez en el envío de las encuestas.
- Reducción de los costes de envío.
- Reducción de posibles extravíos de documentación.
- Anonimato de las respuestas.
- Optimización del tiempo de las respuestas.
- Inmediatez en el procesamiento de resultados.
- Anulación de los costes de recepción y manipulación de las respuestas.

4.1.1. *Los participantes*

Los grupos de informantes se dividirán en docentes, estudiantes y profesionales de la traducción y lectores potenciales del TM. Creemos que es interesante tenerlos a todos en cuenta por varios motivos, pero principalmente por uno: el de recopilar las opiniones, expectativas y exigencias que cada grupo tiene, así como su grado de satisfacción ante algunos fragmentos de la guía de viaje *Discover Northern Ireland*.

De acuerdo con Nobs (2006:63), debido a que la función de la mayoría de los textos turísticos es la apelativa y se centran en el receptor del TT, debemos tener conocimientos sobre los destinatarios, sus expectativas y exigencias. Por ello, hemos incluido a los posibles lectores del TT en nuestra investigación.

4.1.2. La encuesta

Nuestra encuesta se dividirá en dos partes. La primera de ellas hará referencia a aquellos rasgos del perfil sociocultural y sociodemográfico de los participantes. La segunda de ellas se compondrá de ocho preguntas de distinta naturaleza, es decir, se incluirán preguntas de múltiples opciones con una sola respuesta válida, preguntas de múltiples opciones con varias respuestas válidas, escalas de valoraciones o cuadros de texto simples para dejar comentarios u opiniones.

Llegados a este punto, conviene apuntar que para contestar a algunas de estas preguntas será necesario realizar la lectura de cuatro fragmentos extraídos de la traducción de la guía de viaje *Discover Northern Ireland*. En ningún caso se hará referencia al texto original, ya que, normalmente, los usuarios del TT no suelen tener acceso al TO bien por desconocimiento de la LO o bien porque no disponen del TO, por lo que consideramos innecesaria su inclusión en nuestro estudio. Por tanto, las traducciones de las que nos hemos servido en nuestra investigación han sido las proporcionadas y divulgadas, tanto en formato impreso como en formato digital (PDF), en el año 2012 por el NITB.

4.2. Resultados arrojados por la encuesta

A lo largo de este apartado, daremos a conocer los datos arrojados por la encuesta. A la hora de presentar dichos datos, seguiremos el mismo orden establecido en el cuestionario.

Antes de nada, queremos aclarar que a pesar de que los resultados de nuestro estudio no tengan representatividad en sentido estrictamente estadístico —ya que no se pueden hacer extensivos a la totalidad de la población— esto no implica que dejen de ser valiosos dentro de los estudios traductológicos, ya que, dichos resultados, reflejan las percepciones subjetivas de los usuarios acerca de su grado de satisfacción y el grado de éxito logrado tras el proceso traslativo.

El número total de informantes que participaron en nuestra encuesta fue de 149, el cual, se redujo a 137 tras eliminar las encuestas de aquellos participantes que no respondieron a la totalidad de las preguntas. De esos 137 participantes, el 47% eran mujeres y el 53% hombres. De ellos, el 11% eran menores de 21 años, el 17% tenía entre 21 y 30 años, el 20% tenía edades comprendidas entre los 31 y los 40 años, el 22% era mayor de 50 años, y el 30% tenía entre 41 y 50 años.

De todos ellos, el 21% lo constituyen el grupo de los profesores, el 26% el de los estudiantes de la Licenciatura y del Grado en Traducción —los cuales, pertenecen a diferentes cursos—, el 33% el de los profesionales de la traducción y el 20% el de los lectores potenciales del TT. El nivel de estudios de los participantes van desde títulos universitarios —que los posee el 39% de los encuestados— a ninguna titulación —7% de los participantes—, pasando por títulos de Bachillerato o COU —33% de los encuestados— y títulos de formación profesional —11%— entre otras titulaciones —10%—.

Las preguntas que se realizaron fueron las siguientes:

1. ¿Con qué frecuencia lee textos del ámbito turístico?
2. ¿Cuál cree que es el objetivo principal de una guía de viaje?
3. ¿Cree que se trata de una traducción o de un texto original?
4. ¿Le molesta que las traducciones presenten errores?
5. ¿Terminaría de leer la guía?

Tras esta síntesis, procederemos a presentar los resultados obtenidos en cada una de las preguntas del cuestionario.

En lo relativo a la primera pregunta (*¿Con qué frecuencia lee textos del ámbito turístico?*), el 10% de los encuestados lee textos del ámbito turístico muy frecuentemente y el 19% frecuentemente, frente a un 53% que los lee ocasionalmente, un 8% que los lee en raras ocasiones o un 10% que no lee nunca este tipo de textos.

En la segunda pregunta (*¿Cuál cree que es el objetivo principal de una guía de viaje?*), el 28% de los encuestados cree que el objetivo principal de una guía de viajes es el de animar al lector a realizar una visita a la zona, el 19% se inclina por la opción de despertar interés por la zona y finalmente, un 58% cree que el objetivo principal es el de ofrecer información sobre la zona.

De entre las dos opciones que se presentaban en la tercera pregunta (*¿Cree que se trata de una traducción o de un texto original?*), la opción de que se trate de un texto traducido ha sido respaldada por el 100% de los encuestados, ningún participante cree que se trate de un texto original. Esto puede ser debido a la mala calidad que presenta el texto traducido y a lo poco natural o lo forzado que se presenta el discurso, sin olvidar las faltas ortográficas o las erratas.

Igual ha ocurrido con la cuarta pregunta (*¿Le molesta que las traducciones presenten errores?*), cuyas respuestas confirman que al 100% de los encuestados le incomoda la presencia de errores en un texto traducido.

En lo que respecta a la quinta pregunta (*¿Terminaría de leer la guía?*), un 24% de los participantes en la encuesta afirman que terminarían de leer la guía frente a un 76% de los encuestados que se negaría a seguir leyendo.

Por último, la sexta pregunta (*¿Cómo evaluaría la calidad de los fragmentos traducidos?*), se refiere a la percepción de la calidad de los fragmentos extraídos de la traducción de la guía de viaje *Discover Northern Ireland*, valorados por los encuestados. Un 19% piensa que se trata de una calidad muy mala y un 52% que se trata de una calidad mala frente a un 27% que piensa que es una traducción regular o un 7% que la evalúa como buena. Ninguno de los encuestados valora la calidad como muy buena.

4.3. La creación de la plantilla de evaluación

Como hemos comentado con anterioridad, nuestra intención, a la hora de recopilar y comentar algunas de las propuestas de evaluación analítica existentes a día de hoy, era la de, a la vista de los distintos parámetros incluidos en ellas, diseñar nuestra propia plantilla de evaluación. Para ello, hemos seleccionado de dichos modelos tan solo aquellos parámetros que están en consonancia con las necesidades de nuestro texto.

4.3.1. Plantilla de evaluación analítica

Ponderaremos los errores del mismo modo que lo hace SICAL 3, es decir, cada error grave (afecta a la transmisión de elementos esenciales del TO, ya sea por traducción deficiente, omisión o adicción innecesarias), así como cada error leve (se puede corregir mentalmente) contará un punto. Una vez puntuados los parámetros correspondientes, se sumarán todos los errores graves por un lado y todos los errores leves por otro. Se considerará, por tanto, que se trata de una traducción superior, cuando, en un fragmento de 400 palabras, el total de errores graves sea de 0 y el de errores leves sea de hasta 6. Estaremos frente a una traducción aceptable si presenta 0 errores graves y hasta 12 errores leves. Se necesitará revisar el texto cuando presente un error grave o hasta 18 leves y, finalmente, se tratará de una traducción inaceptable cuando supere el error grave o los 18 errores leves.

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original
Contrasentido Falso sentido Sin sentido (incomprensible/poco claro) Adición innecesaria de información <ul style="list-style-type: none"> - Elemento que no se debía traducir traducido Supresión innecesaria de información <ul style="list-style-type: none"> - Elemento traducible sin traducir No mismo sentido Inadecuación de variación lingüística <ul style="list-style-type: none"> - Inadecuación de registro lingüístico (formal/informal) - Inadecuación de estilo
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada
Ortografía Puntuación Gramática (sintaxis) Léxico. <ul style="list-style-type: none"> - Barbarismos, calcos, falsos amigos. - Colocación inapropiada. - Precisión semántica. Textual. <ul style="list-style-type: none"> - Incoherencia, falta de lógica. - Mal encadenamiento discurso, uso indebido de conectores. Estilística. <ul style="list-style-type: none"> - Formulación imprecisa. - Muy literal. - Estilo pesado/telegráfico. - Estilo pobre (falta de riqueza expresiva).
Inadecuaciones funcionales
- Inadecuación a la función textual prioritaria del original. - Inadecuación a la función de la traducción.

Tabla 8. Propuesta de evaluación analítica

4.3.2. *Plantilla de evaluación holística*

Nivel	Calidad
Nivel 4: Traducción muy buena	Transmisión completa de la información. Revisión mínima pare ser profesional. Se lee como un original en la lengua meta. Apenas hay errores gramaticales, ortográficos o terminológicos.
Nivel 3: Traducción buena	Transmisión casi completa a excepción de alguna omisión poco significativa. Revisión media para ser profesional. La mayor parte se lee como un original. Hay algunos errores gramaticales, ortográficos o terminológicos
Nivel 2: Traducción mala	Transmisión imprecisa de la idea general. Revisión concienzuda para ser profesional. Algunos fragmentos se leen como un original, pero otros suenan a traducción. Bastantes errores gramaticales, ortográficos o terminológicos.
Nivel 1: Traducción muy mala	Transmisión muy desvirtuada por omisiones o interpretaciones erróneas. Más que revisar se necesita de traducir de cero. Casi todo suena a traducción. Numerosos errores gramaticales, ortográficos o terminológicos.

Tabla 9. Propuesta de evaluación holística

4.3.3. Plantilla de evaluación holística de la percepción de los lectores

Nivel	Opinión de los lectores		
Traducción muy buena	Más de un 75% de los encuestados creen que es un T.O.	+2	De +7 a +10
	Más del 75% de los encuestados creen que no presenta fallos.	+2	
	Más del 75% de los encuestados seguirían leyendo.	+2	
	A más del 75% de los encuestados no les molesta que la traducción presente errores.	+2	
	Más del 75% de los encuestados evalúan la calidad como muy buena.	+2	
Traducción buena	Entre un 50% y un 74% de los encuestados creen que es un T.O.	+1	De +1 a +6
	Entre un 50% y un 74% de los encuestados creen que no presenta fallos.	+1	
	Entre un 50% y un 74% de los encuestados seguirían leyendo.	+1	
	Entre un 50% y un 74% de los encuestados no les molesta que la traducción presente errores.	+1	
	Entre un 50% y un 74% de los encuestados evalúan la calidad como buena.	+1	
Traducción mala	Entre un 50% y un 74% de los encuestados creen que es una traducción.	-1	De 0 a -5
	Entre un 50% y un 74% de los encuestados creen que presenta fallos.	-1	
	Entre un 50% y un 74% de los encuestados dejarían de leer.	-1	
	Entre un 50% y un 74% de los encuestados les molesta que la traducción presente errores.	-1	
	Entre un 50% y un 74% de los encuestados evalúan la calidad como mala.	-1	
Traducción muy mala	Más de un 75% de los encuestados creen que es una traducción.	-2	De -6 a -10
	Más del 75% de los encuestados creen que presenta fallos.	-2	
	Más del 75% de los encuestados dejaría de leer la traducción.	-2	
	A más del 75% de los encuestados les molesta que la traducción presente errores.	-2	
	Más del 75% de los encuestados evalúan la calidad como muy mala.	-2	

Tabla 10. Propuesta de evaluación holística de la percepción de los lectores

5. Análisis de resultados

En este apartado se evaluarán tres fragmentos extraídos de la traducción al español de la guía de viaje *Discover Northern Ireland*. Para tal propósito, usaremos nuestra plantilla de evaluación mixta. A continuación, reproducimos los fragmentos, el original en inglés (EN) y su traducción al español (ES). Hemos marcado en negrita los errores más llamativos detectados en los fragmentos en español. Tras cada fragmento ofrecemos los resultados de la evaluación de cada uno de ellos.

FRAGMENTO 1

[EN] *Patterson's Spade Mill*. Watch as billets of red hot Steel are hammered into perfectly balanced spades at the last water-driven spade mill in the British Isles. The Patterson family made spades at this site for generations using tools and techniques little changed from the Industrial Revolution. Take a step back in time and see firsthand how the common garden is created using age old methods. Bespoke hand crafted spades can be made to order. Please call for up-to date opening times.

[ES] *Molino de palas Patterson's*. Mire **cómo láminas** de acero al rojo vivo se convierten **gracias a los martillos en perfectas palas equilibradas** en el último molino **propulsado por agua de las Islas Británicas**. La familia Patterson ha fabricado palas en este lugar durante generaciones, empleando herramientas y técnicas que han cambiado poco desde la Revolución Industrial. Retroceda en el tiempo y vea de primera mano cómo se hace una **pala corriente** de jardín usando métodos antiguos. Se pueden hacer pedidos de palas a medida, fabricadas a mano. Rogamos llame por teléfono para obtener los horarios de apertura actualizados.

Fragmento 1
Evaluación analítica: <ul style="list-style-type: none"> • Valoración: Traducción inaceptable. • Faltas graves: 3. • Faltas leves: 6.
Evaluación holística: <ul style="list-style-type: none"> • Valoración: Traducción mala.
Evaluación holística de la percepción de los lectores: <ul style="list-style-type: none"> • Valoración: Traducción muy mala. • Puntuación: -9.

Tabla 11. Evaluación de la traducción del primer fragmento

FRAGMENTO 2

[EN] *Dunluce Castle*. This late Medieval 17th century castle, strikingly perched on rocky cliffs and overlooking the North Atlantic, was the headquarters of the MacDonnell Clan. Constantly fought over, it eventually succumbed to the power of nature, when part of it fell into the sea one stormy night in 1639. It was abandoned shortly afterwards.

[ES] *Castillo de Dunluce*. Este castillo medieval de finales del siglo XVII, **dramáticamente colgado** de unos **rocosos acantilados** y mirando hacia el Atlántico Norte, fue el cuartel general del clan de los MacDonnell. En él **se lucharon** constantes batallas y **eventualmente**, sucumbió **al poder de la naturaleza** cuando una parte del castillo cayó al mar en una noche de tormenta en 1639. Poco después fue abandonado.

Fragmento 2
Evaluación analítica: Traducción inaceptable. <ul style="list-style-type: none"> • Faltas graves: 2. • Faltas leves: 3.
Evaluación holística: <ul style="list-style-type: none"> • Valoración: Traducción mala.
Evaluación holística de la percepción de los lectores: <ul style="list-style-type: none"> • Valoración: Traducción muy mala. • Puntuación: -9.

Tabla 12. Evaluación de la traducción del segundo fragmento

FRAGMENTO 3

[EN] *Saint Patrick's Traian and Saint Patrick's Cathedrals*. Founded by Saint Patrick, Armagh is the ecclesiastical capital of Ireland. Fascinating interactive displays at Saint Patrick's Trian Visitor Complex explore the history of the settlement since pagan times through to the present day. The city has two cathedrals, one Catholic, one Church of Ireland (at the latter, visit the new Cathedral Crypt then stop for coffee at the book-shop at nearby No. 4 Vicars' Hill). Both share their common heritage in the Saint's teachings and spirit.

[ES] *El Centro Trian de San Patricio y las catedrales de San Patricio*. Armagh, ciudad fundada por San Patricio, es la capital eclesiástica de Irlanda. Las fascinantes pantallas interactivas en el Complejo de Visitantes **Trian** de San Patricia **explora la historia del asentamiento** desde la era pagana hasta nuestros días. La ciudad tiene dos catedrales, una católica y **otra de la Iglesia de Irlanda** (en esta última, **visite la nueva cripta después disfrute** de un café en la librería **en la cercana N.º 4 Vicars's Hill**). Ambas comparten el legado de las enseñanzas y el espíritu del santo.

Fragmento 3
Evaluación analítica: Traducción inaceptable. <ul style="list-style-type: none"> Faltas graves: 3. Faltas leves: 7.
Evaluación holística: <ul style="list-style-type: none"> Valoración: Traducción mala.
Evaluación holística de la percepción de los lectores: <ul style="list-style-type: none"> Valoración: Traducción muy mala. Puntuación: -9.

Tabla 13. Evaluación de la traducción del tercer fragmento

Como comentario general destacaremos el estilo inadecuado con el que están escritos los textos, generalmente demasiado literal —incluso telegráfico—, el mal encadenamiento del discurso y la transmisión imprecisa de las ideas contenidas en los fragmentos originales, lo que produce que la traducción no suene en absoluto como un texto original. Además, se han detectado faltas ortográficas, gramaticales y terminológicas, así como de puntuación. Por otro lado, hemos encontrado varios falsos sentidos, contrasentidos o sin sentidos derivados de una sensible falta de precisión semántica. Por último, conviene subrayar que no se han traducido algunos términos que consideramos que son perfectamente traducibles.

6. Conclusiones

De nuestro estudio se deduce que los métodos y las plantillas de evaluación propuestas hasta la fecha no reúnen los criterios suficientes que se necesitan a la hora de evaluar la calidad de traducciones de textos turísticos al carecer de parámetros que recojan el grado de satisfacción y las expectativas de los receptores de dicha traducción.

Nuestra encuesta a lectores potenciales del TM recoge que el 100% de los participantes se sienten molestos ante la presencia de errores en los fragmentos traducidos, que el 76% de los encuestados no terminarían de leer la guía como consecuencia de dichos errores y que más de la mitad de los mismos, concretamente el 52%, evalúan la calidad del texto como mala. Hemos tenido en cuenta dichos resultados a la hora de diseñar nuestra plantilla de evaluación mixta.

Además de lo anteriormente comentado, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- A pesar de la importancia que se le concede al turismo, uno de los pilares que sustentan la economía de Irlanda del Norte, hemos podido comprobar, como lectores asiduos de este tipo de textos, que, a pesar del cuidado y profesionalidad que se desprende de los textos originales, no ocurre lo mismo con las traducciones al español.

- El campo de la evaluación de traducciones es un terreno pantanoso dentro del ámbito de la Traductología, ya sea por la diversidad de perspectivas desde las que es posible estudiarlo o por la falta de consenso entre aquellos autores que se han dedicado a estudiarlo en profundidad.
- Las plantillas para evaluar la calidad de los textos turísticos presentan deficiencias en lo que se refiere a parámetros que se ajusten a las necesidades de este tipo de textos.
- Nuestra plantilla de evaluación permite realizar evaluaciones objetivas y determinar la calidad de los textos turísticos traducidos al incorporar, a las tradicionales plantillas de evaluación mixtas, una plantilla de evaluación holística de las percepciones de los lectores del TM.
- Los receptores del TM que no tienen relación alguna con los Estudios de Traducción se enfrentan a los textos traducidos con armas diferentes a las de otros grupos de destinatarios —como por ejemplo los docentes, los profesionales de la traducción o los estudiantes de traducción—, lo que hace necesario abogar por concederles el papel que les corresponde en el proceso de evaluación.
- Los métodos inductivos y deductivos, es decir, las investigaciones empíricas basadas en la observación de datos y las reflexiones traductológicas, han de complementarse en este tipo de tareas, ya que unos no demuestran nada sin los otros.
- El potencial que ofrece Internet y las redes sociales a proyectos con características similares al nuestro es ilimitado y digno de estudio.

Finalmente, quisiéramos mencionar que el presente trabajo es tan solo una tímida aportación en un vasto ámbito de estudio, donde todavía queda mucho por hacer. A modo de ilustración, y sin perder de vista el terreno de la Traductología, cabría subrayar el interés de los estudios centrados en la observación de patrones o líneas de comportamiento universales en función de datos sociodemográficos o socioculturales de los grupos de encuestados. De la misma manera, resultan especialmente interesantes aquellos estudios centrados en el grado de adaptación y variación cultural de los elementos no verbales presentes en los textos turísticos y sus traducciones a otras lenguas. En el caso concreto de la guía analizada, este tipo de elementos no se ha traducido cuando, quizá, hubiese sido necesario realizar la adaptación a la cultura de llegada.

Referencias bibliográficas

- Chesterman, Andrew y Rosemary Arrojo. 2000. Shared Ground in Translation Studies. @ *Target* 12/1: 151–160.
- Conde Ruano, José Tomás. 2009. *Proceso y resultado de la evaluación de traducciones*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. ISBN 978-84-692-1693-4. Disponible en: <<http://hera.ugr.es/tesisugr/17973326.pdf>>. Consultado el 1–III–2012.
- Durán Muñoz, Isabel. 2011. *El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición*. Tesis doctoral: Universidad de Málaga. ISBN 9788497476416.
- Fallada Pouget, Carmina. 2000. Are Menu Translations Getting Worse? Restaurant Menus in English in the Tarragona Area @ *Target* 12/2: 323–332. ISSN 0924-1884.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun. 2003. Norm and Translation Theory. Some Reflections on its Status, Methodology and Implications. @ Schubert, K., ed. *Übersetzen und Dolmetschen: Modelle, Methoden, Technologie*. DGÜD Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Band 4/I. Tübinga: Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6028-5, pp. 47–68
- Gonzalez Álvarez, Miriam. 1998. *Expectativas del turista ante la traducción de folletos turísticos*. Proyecto fin de carrera. Sin publicar. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.
- Horguelin, Paul A. y Louise Brunette. 1998. *Pratique de la révision*. 3ª ed. Montreal: Linguatex. ISBN 2920342320.
- Hurtado Albir, Amparo. 1995. La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual. @ P. Fernández Nistal y J. M. Bravo, eds. *Perspectivas de la traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid. ISBN 9788477624875, pp. 49–74.
- Hurtado Albir, Amparo. 1999. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa. ISBN 9788477113584.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra. ISBN 9788437627588.
- Jänis, M. y T. Priiki (1993). User Satisfaction with Translated Tourist Brochures: The Response of Tourists from the Soviet Union to Russian Translations of Finnish Tourist Brochures. @ C. Robyns, ed. *Translation and the (Re)production of Culture. Selected papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1989-1991*. Leuven: University. ISBN 3503037276, pp. 49–56.
- Kupsch-Losereit, Sigrid. 1985. The Problem of Translation Error Evaluation. @ C. Titford y A. E. Hieke, eds. *Translation in Foreign Language Teaching and Testing*. Tübinga: Gunter Narr. ISBN 9783039118922, pp. 169–179.
- Kussmaul, Paul. 1995. *Training the Translator*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins. ISBN 9789027216236.
- Leppihalme, Ritva. 1997. *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters. ISBN 1-85359-374-5,
- Lowe, Porter. 1987. Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose: Rating Skill in Translating». @ M. G. Rose, ed., *Translation Excellence: Assessment, Achievement, Maintenance*, American Translators Association Series, vol. 1. Nueva York: SUNY Binghamton Press. ISBN 9789027231765, pp. 53–61.
- Mahn, Gabriela. 1989. Standards and Evaluation in Translator Training. @ P. W. Krawutschke, ed. *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*. American Translator Association Series 3. Nueva York: SUNY Binghamton Press. ISBN 9789027231789, pp. 100–108.
- Muñoz Ramos, María. 2012. *Hacia una redefinición de las materias de tecnologías de la traducción en el marco del EEES: concepto, competencias, procesos de enseñanza-aprendizaje y evaluación*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Disponible en: <<http://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/5048>> Consultado el 13–XII–2012.
- Mossop, Brian. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome. ISBN 1-900650-45-2.
- Nobs, Marie-Louise. 2006. *La traducción de folletos turísticos*. Comares: Interlingua. ISBN 8498360153.

- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam y Atlanta: Rodopi. ISBN 9042018089.
- Orozco Jutorán, Mariana. 2000. *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: Construcción y validación*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: <<http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2000/tdx-0507108-141008/moj1de4.pdf>> Consultado el 15-X-2012.
- Palazuelos, Juan Carlos, J. C.; Vivanco, H.; Hörmann, P.; Garbarini. 1992. *El error en traducción*. Santiago de Chile: Ediciones Mar del Plata.
- Stansfield, Charles W., Mary Lee Scott y Dorry Mann Kenyon, 1992. The Measurement of Translation Ability. @ *The Modern Language Journal*, 76/4: 455-467. ISSN 00267902.
- Waddington, Christopher, 2000. *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas. ISBN 8489708754.

Notas

¹ El presente trabajo se inserta en la investigación que viene realizando el G.I HUM 106, avalada por diversos proyectos de investigación tanto de innovación docente (TRADICOR, ref. PIE 13-054, 2013-2015), como de I+D+i (INTELITERM, ref. FFI2012-38881, 2012-2015 y TERMITUR, ref. HUM2754, 2013-2016).

² <<http://www.surveymonkey.es>>